

کلید درم نور خورشید است

گزینه‌ی شعر امروز ارمنستان

واحه آرمن

سرشناسه	: آرمن، واهه، ۱۳۳۹
عنوان و نام مترجم	: کلید درم نور خورشید است، واهه آرمن
مشخصات نشر	: تهران: نشر ادبی الف، ۱۳۹۴
مشخصات ظاهری	: ۱۱۲ صفحه، رقعی
شابک	: ۹۷۸-۶۰۰-۷۹۷۸-۳۲-۰
وضعیت فهرست نویسی	: فیبا
موضوع	: شعر ارمنی -- قرن ۲۰م -- ترجمه شده به فارسی
رده بندی کنگره	: PK۸۵۳۴/۱۴ک۸ ۱۳۹۴
رده بندی دیویی	: ۸۹۱/۹۹۲۱۶
شماره کتابخانه ملی	: ۳۹۹۲۵۱۱



نشر ادبی الف

کلید درم نور خورشید است

واهه آرمن

ناشر: ادبی الف

نوبت چاپ: چاپ دوم ۱۳۹۴/اول نشر ادبی الف

شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه

طرح جلد: یلدا ابدی

چاپ، لیتوگرافی و صحافی: طهرانی

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۷۹۷۸-۳۲-۰

قیمت: ۱۲،۰۰۰ تومان

نشانی: تهران، خیابان انقلاب، خیابان فخررازی، خیابان وحید نظری، کوچه قدیری، پلاک ۲۲ و ۲۳



info@nashrealef.com



instagram.com/nashrealef

تلفن: ۶۶۹۷۰۳۴۳ - ۶۶۴۱۳۴۳۰

همراه: ۰۹۱۹۹۹۵۴۵۸۶

www.nashrealef.com

حقوق چاپ برای ناشر محفوظ است.

ترجمه‌ی «کلید درم، نور خورشید است» را
به روح بلند شاعر و نویسنده‌ی نامدار ارمنی
هوهانس تومانیان تقدیم می‌کنم
انسانی که که هر روز حضورش را
در خانه و در کنارم حس می‌کنم
و هرگز به احترامش بر پاهای جانم می‌ایستم

واهه آرمن

۱۱	پیش گفتار
۱۳	هراند آلکسانیان
۲۱	ادورد حقوردیان
۵۱	هاسمیک سارگیسیان
۶۳	خاجات مانکیان
۷۷	گهرک رومانیان
۹۵	واچاگان پیرناز

www.ketaboo.ir

پیش‌گفتار

بی‌تردید یکی از عمده‌ترین دلایل عقب‌ماندگی هر جامعه‌ای، آگاه نبودن قشر عظیم آن جامعه به هویت ملی خویش، هم چنین ناآگاهی از ادب و فرهنگ جهانی است.

ایران را می‌توان جزو معدود کشورهای هستند که دارای تمدن و سینه‌ی تاریخی و فرهنگی بسیار درخشان و غنی می‌باشد. این کشور استقلال فکری و فرهنگی خویش را زمانی به دست آورد بودند که هنوز بسیاری از سلطه‌گران فرهنگی امروز جهان در جهل مطلق به سر می‌پردند. از طرفی وقایع اجتماعی و تاریخی در طول قرن‌ها همسایگی در فرهنگ و ادب در ملت ایران و ارمنستان بازتابی عمیق و مشترک داشته است.

بخش عمده‌ای از وظیفه‌ی مقدس پاس‌داری و حراست از چنین تمدن‌هایی بر عهده‌ی قشری است که واژه‌ی پُر مسئولیت بویمنده و روتین فکر را بدک می‌کند؛ قشری که با بودنش می‌تواند ملتی را در جهان پراوان و سربلند سازد و با نبودنش باعث درماندگی جامعه و ترویج فساد نادانی فرهنگی شود!

هدف کتاب حاضر آشنا کردن فرهیختگان و دانشجویان شعر ایران با بخش کوچکی از شعر امروز ارمنستان است. بی‌شک شعر یک ملت را نمی‌توان در یک یا چند کتاب گردآوری و خلاصه کرد. این دفتر نیز تنها گوشه‌ی دنجی است برای عاشقان تا با حضورشان آن گرم‌تر کنند.

شعرهای این مجموعه از اشعار چاپ شده در مجلات ادبی ارمنستان و کتابهای منتشر شده در سالهای اخیر انتخاب و به فارسی ترجمه شده است. ملاک انتخاب شاعران، نه نام شاعر بوده، نه ستایشهای برخی محافل و مجامع ادبی و نه مسایل دیگر، معیار خود شعر بوده است؛ شعری که شخصیت و هویت شاعر را در خود جای داده باشد. شعری که تنها به یک قوم و ملت اختصاص نداشته باشد و برای ایجاد ابطنی صمیمانه با مخاطبانش مرزی نشناسد.

در این مجموعه خواننده با شاعرانی آشنا می‌شود که با عریان کردن اندیشه‌ها و احساساتشان، لباسی فاخر بر تن اشعارشان پوشانده‌اند. شاعران متأخر و شاید گمنامی که با الهام گرفتن از تجربه‌های عینی و روزمره‌ی زندگی، زشتی‌ها و زیبایی‌های ارمنستان امروز را توصیف و نقاشی کرده‌اند. هم زمان به ترجمه‌ی این اشعار، کوشیده‌ام تا در حد امکان رعایت سبک‌ها و نگارش شاعران را نموده و به متون اصلی وفادار بمانم. امیدوارم کوشش بی‌ثمر نبوده باشد و اطمینان دارم که با هر نگاه شد، دفترم پُرتر خواهد شد...

واحه آرمن